„Upał„ Victor Jestin

Lekturą grudnia 2024 roku Dyskusyjnego Klubu Książki w Rawie Mazowieckiej była mini-powieść „Upał" - debiut Victora Jestina, francuskiego młodego scenarzysty, który postanowił spróbować swych sił jako pisarz. Jak dowiadujemy się z blurba, książka „stała się sensacją literacką we Francji". Jak się okazało, poniekąd, zaskoczyła również uczestników klubowej dyskusji.

Niewątpliwymi zaletami „Upału" są mała objętość książeczki, mała ilość literek i dużo „tego białego". Dzięki temu można uporać się z nią w krótkim czasie. Samo czytanie nie jest denerwujące, jeśli podejdziemy do tego jak do rozmowy z niezbyt rozgarniętym nastolatkiem. Jeśli oczekujemy smakowania literatury, błyskotliwych czy głębokich myśli, to się zdrowo zawiedziemy. W dodatku tłumaczenie jest tragiczne, co jeszcze pogłębia efekt.

Pomysł na fabułę miał potencjał i oryginalność, ale wykonanie zawiodło. Żeby być dobrym pisarzem trzeba być chyba dobrym obserwatorem albo, a jeszcze lepiej i, mieć wielką wyobraźnię. Autor tymczasem pokazuje kompletny brak jednego i drugiego; polecam szczególnej uwadze odmalowany przez Jestina obraz morza.

Nie dość, że pisarz się nie sprawił, tłumacz poległ kompletnie, choć przecież nie musiał się zmierzyć ze stylem wysokich lotów, to i wydawca ze szczętem zlekceważył czytelnika - brak odnośników aż razi, no bo w końcu ilu z nas wie choćby co to bodyboard.

„Upał" jest więc literackim nieporozumieniem, które najlepiej podsumował jeden z internetowych recenzentów, którego opinię przytaczam w całości:

„What in the Jesus Christ was that???"

I tu zaskoczenie. Okazuje się, iż jako lektura dla klubów dyskusyjnych ta książeczka jest strzałem w dziesiątkę, Nie, nie ze względu na rozbieżność ocen walorów literackich, a raczej ich braku, bo oceny były dość zgodne, co z powodu zasadniczych różnic interpretacyjnych i stosunku do podejmowanej w „Upale" tematyki - dyskusja była długa i gorąca.

No, ale to wrażenia z klubu dyskusyjnego, jeśli zaś chodzi o indywidualne przeżycia czytelnicze, to było słabo, co odzwierciedla głosowanie w klubie:

nie podobało się - 0 głosów

było OK - 7 głosów

podobało się - 3 głosy

bardzo się podobało - 1

było „amazing" - 0 głosów

Radosław Magiera

DKK Rawa Mazowiecka

Woj.. łódzkie